

Pāka‘a Lanakila!

for Wind Quintet and Narrator

Music by Jon Magnussen

Mo‘olelo ma ka ‘olelo Hawai‘i na

Braven Kalama Cabigon a me

Sam ‘Olu Gon III

*Commissioned by Chamber Music Hawaii for the Spring Wind Quintet
with generous support from the Honolulu Mayor’s Office on Culture and the Arts*

Pāka‘a Lanakila!

Instrumentation:

- Flute, Oboe, Clarinet in B-flat, Horn in F, Bassoon
- Narrator, preferably with amplification, and two Hawaiian bamboo *kaʻekeʻeke*, pitched to F#3 and C#4

Performance Time:

approx. 33 minutes

Program Note:

Pāka‘a Lanakila! was commissioned by Chamber Music Hawaii for the Spring Wind Quintet, with generous support from the Honolulu Mayor’s Office on Culture and the Arts. Scored for wind quintet and narrator, *Pāka‘a Lanakila!* is inspired by the Spring Wind Quintet’s passion for education and outreach in Hawaii’s schools.

From the composer:

I had the privilege of working with the Spring Wind Quintet when I served as director of the Honolulu Symphony’s education and outreach programs (2007-09). As I set out to compose this new work for them, the main point, it seemed, would be that the new work recognize our common interest in bringing live concert music to younger generations. For a piece to succeed with the younger generations in Hawaii, however, this piece would do well to have a good Hawaii-based narrative (every child and child-at-heart loves a good story). And, I thought, it should have a wind theme, in honor of the Spring Wind Quintet. But what story does that?

After some searching, I came upon Frederic B. Wichman’s retelling of a tale about a young boy named Pāka‘a (*Polihale and Other Kaua‘i Legends*, Bamboo Ridge Press, 1991). Then I read other versions of the same story (Moses Kuaea Nakuina’s *Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa*, in English translation; and Thomas Thrum’s *More Hawaiian Folk Tales*) The more I read, the more I became convinced that this story had just the qualities that would do well in today’s schools: it was funny, entertaining, and its protagonist, while at first disadvantaged, was hard-working and ultimately victorious.

Paka‘a was a boy living on Kaua‘i long ago, in the cliffs of Ke-ahi-ahi (near the present-day Kealia) with his single mother and her bird-catching brother. He is tired of the fishermen making fun of his uncle and the fact that he never provides the family with fish—only birds. Paka‘a is also frustrated that the fishermen never give generously of their catch to him, believing that his uncle, Ma‘ilou, is too lazy to deserve it. Paka‘a, however, figures out a clever way to beat the fishermen at their own game, and wins many ka‘au (forties) of his favorite malolo fish.

Wichman’s and Thrum’s Paka‘a is actually a smaller segment of a larger story—a prominent traditional wind-themed legend, which traverses multiple islands and multiple generations. That larger story, detailed in *The Wind Gourd of La‘amaomao*, Mookini’s and Nakoa’s English translation of Moses Kuaea Nakuina’s *Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa* (Kalamaku Press, 2005), tells of a determined young boy from a non-traditional family on Kaua‘i. Armed with a powerful “wind gourd” handed down to him from the ancestors (which allows him to call on winds at will), he leaves Kaua‘i and overcomes many obstacles and hardships to eventually follow in his chiefly father’s footsteps and become a high-ranking chief’s personal attendant.

Note: The main textual sources for this retelling of the story are: *The Wind Gourd of La‘amaomao*, an English translation (Mookini and Nakoa, trans. Kalamaku Press, 2005) of Moses Kuaea Nakuina’s *Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa, na Kahu Iwikuamoo o Keawenuiaumi, ke Alii of Hawaii, a o na Moopuna hoi a Laamaomao* (“The Hawaiian Story of Pakaa and Ku-a-Pakaa, the Personal Attendants of Keawenuiaumi, the Chief of Hawaii, and the Descendants of Laamaomao”) published in 1902; Frederic B. Wichman’s *Polihale and Other Kaua‘i Legends* (Bamboo Ridge Press, 1991); and Thomas G. Thrum’s *More Hawaiian Folk Tales* published in 1923. Other helpful sources regarding Hawaiian fishing traditions of old, were: *Ka ‘Oihana Lawai‘a: Hawaiian Fishing Traditions*, by Daniel Kaha‘ulelio and edited by M. Puakea Nogelmeier (Bishop Museum, 2006); and *Nā Kua‘aina: Living Hawaiian Culture*, by Davianna Pomaika‘i McGregor (University of Hawaii Press, 2007).

Score

Pāka'a Lanakila!

Commissioned by Chamber Music Hawaii for Spring Winds with generous support from
the Honolulu Mayor's Office on Culture and the Arts
Hawaiian language version made possible by generous support
from the Kosasa Foundation

music by Jon Magnussen
mo'olelo ma ka 'ōlelo Hawai'i na Braven Kalama Cabigon
a me Sam 'Ōhu Gon III

Opening "Pu" Call*

Flute

Oboe

Clarinet in B $\flat$

(Station 1–House)*
Conch Shell (pitched to D)

Horn in F
mf

Bassoon

Narrator

(PŪ call #1) HO–e... HO–e...
Eia mai ana nō Pāka'a, na Kuanu'uani ke kāne, na La'amaomao ka wahine...

(PŪ call #2) HO–e... HO–e...
'O Kaua'i kona 'āina, 'o nā pali
o Keahiahi kona wahi noho.

(PŪ call #3) HO–e... Eia mai
ana nō 'o Pāka'a, no ka
hohonu nui ākea o ke kai,
ke ki'ina loa a ka pu'uwai.

(Station 2–Near Stage)

(Station 3–Onstage)
(to Horn in F)

(Station 4–With Ensemble)
Horn in F
cresc.

Spirited ♩ = 126

Fl.

Ob.

B $\flat$ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

5

5

2 - Score

Fl. 11

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

f

f

11

Fl. 17

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

p

mp

p

mp

p

mp

p

mp

rit.

rit.

rit.

rit.

mp

17

Noho 'o Pāka'a lāua 'o
La'amaomao me Ma'ilou,
he makuakāne ona.

He keiki akamai, keiki
maiau 'o Pāka'a...

37 rit. Measured ♩ = 80

Fl. rit. poco a poco accel. *mf* *cresc.* *stretto*

Ob. rit. *mp* poco a poco accel. *cresc.* *stretto*

B♭ Cl. rit. *mp* poco a poco accel. *cresc.* *stretto*

Hn. in F rit. *mp* poco a poco accel. *cresc.* *stretto*

Bsn. rit. *mp* poco a poco accel. *mf* *cresc.*

37

Narr. Nāna nō 'oe i hānai a mālama. Eia na'e 'o Pāka'a i ka no'ono'o, a ulu a'e kā ke kānalua i ka 'ōlelo a ka makuahine. Nīnau, a nīnau... ...i nā lā a pau. Noke ana nō... ...i ka ninanināu. Nīnau a niele... ...ninaniele.

4 - Score

Narr. ⁴⁵ [Noi 'i nowelo...]

[~koi 'i kā!]

A hiki i ka palena
pau o ka makuahine
i ka hō'ole 'ana.

Tsa! He luhi
ma oli ho 'i
'oe e ke keiki.

'Oia ka
'oia 'i o.

He makua
hānai wale nō
'o Ma 'ilou.

'O kou luau 'i makuakāne
o Kūanu 'uanu nō. No
ka hīkina o ka lā no ke
alo kumu makani.

Malaila 'o Pāka 'a 'a 'o ai
i ka waiwai o ka ho 'omau
me ka hā 'awipio 'ole.

53

Narr. *A he ho'omaopopo mai koe i ke aho loa me ka ho'omanawanui.*

A hiki mai ka lā o ka nīnau 'ana aku.

E Mama, 'o wai kou mau mākuā?

'Ekeke'umu 'ole.

Nānā i kona maka...

...a ho'omaopopo nō.

Ua 'eha i loko.

Huki 'o Ma'ilou i ka pepeiao o Pāka 'Hele iwaho.

63

E ku'u keiki, 'a'ohē pane pono o kau nīnau.	Ua hō'ole kō kou makuahine mau mākuā i ka noho pū 'ana me kou makuakāne.	Mamuli o ka hā'awipio'ole 'ana i kāna mea makemake, pū nō me ka hūhū mai o kona mau mākuā...	... 'a'ohē nō he pili o ka 'ohana i kēia mau lā.	Kaumaha 'o Pāka'a i kēia.
---	--	--	--	------------------------------

68

*A he i'ini na'e mau nō
o Pāka'a e ike i nā
kūpuna ona a me kona
luau'i makuakāne.*

6 - Score

The musical score is written on a single staff in 4/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The score ends with a double bar line and a final chord. A large, faint watermark is visible in the background.

77	<i>I ka 'ulu 'ana a'e o Pāka'a, mōhala kona 'ike</i>	<i>Hākilo 'oia i nā kānaka mākaukau i nā hana like 'ole...</i>	<i>'Oia ho'i ka mahi'ai, me ke kāpili manu... ke kālai wa'a, ma ka lawai: e nālā, o'u...</i>
----	---	---	---

85	No kona 'ono loa i ka i'a, nānā maika'i 'oia i nā loina o ka 'oihana lawai'a, a ua ho'oikaika nui 'oia a loa'a mai iāia ia 'ike.	Ua nui nā lā i lilo ma ka nānā 'ana i ka po'e lawai'a. 'Oia nō kēlā mau mea li'ili'i ma 'alihi...	...mamao loa aku o ke kai hohonu o ka po'e lawai'a...
----	--	--	--

93 *Spirited* ♩ = 126

Fl. *ff*

Ob. *ff*

B♭ Cl. *ff*

Hn. in F *ff*

Bsn. *ff*

Narr. *...e ho 'opīha ana i kā lākou mau 'upena me ka mālolo mōmona e ulelele mai ana.*

Makua Ma'ilou -- ina kāua i ka lawai'a!

98 *poco meno mosso* *Measured* ♩ = 80

Fl. *mf* *poco meno mosso* *rit.* *mp* *mf* *p* *rit.*

Ob. *mf* *poco meno mosso* *rit.* *mp* *mf* *p* *rit.*

B♭ Cl. *poco meno mosso* *p* *mf* *pp* *rit.* *mp* *mf* *p* *rit.*

Hn. in F *poco meno mosso* *mp* *rit.* *mp* *mf* *p* *rit.*

Bsn. *mp* *rit.* *mf* *p* *rit.*

Narr. *TSA! He mau pepeiao ko ka i'a! Aia la kou makua mauka i ka lawai'a manu no ke ali'i.*

'A'ole paha 'olua e hele i kēia lā.

He nani ia! E hele ho'okahi au a komo pū i ka hana me ka po'e lawai'a. 'O ke kau mālolo kēia e Mama!

E ku'u wahi keiki, 'a'ole nō na'e 'oe he mea lawai'a.

'A'ole ho'i ā lākou waiū no ke keiki inu i ke kai.

Ua 'ike nō wau i ka 'au kai!

Ua a'o nō wau me ku'u mau hoa i ka 'au kai.

8 - Score

Furious ♩ = 90 c.

Fl. *Fltz.*

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

107

*Akā, ho'opane'e 'ia
kona makemake a
hiki i ka ho'i 'ana mai
o kona makua hānai.*

*'A'ole 'oia
'olu'olu i kēia.*

mf *sfz* *f* *mp* *sfz* *mf*

Quickly Lifting ♩ = 120

Dreaming ♩ = 64

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

116

Ia lā ana a'e--

*-i ka hiki 'ana aku o ka po'e
lawai'a, holo kiki 'o Pāka'a e
kōkua iā lākou e hāpai wa'a.*

*Akā na 'e,
ho'i aku 'oia...*

*...me ka wai
maka hālo 'ilo'i...*

f *p* *sfz* *mp* *p*

128

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

mf

mp

mp *espress.*

mf

f

Narr.

128 ...a me ka hapa wale
nō ho'i o kekahi i'a
ma kona lima.

E mama -- 'ōlelo
'ino'ino wale lākou
no makua Ma'ilou.

...a ua ha'i mai ia'u he
'ohana 'ai manu koe-
koena wale nō mākou.

136

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

mf

f

p

dim.

mf

dim.

mf

dim.

mf

mf

Narr.

136 He lu'ulu'u ko
Pāka'a i ke
kaumaha 'ilīhia.

No lāila...

...ha'alele ia no
kāhi o ka 'olu'olu.

Kahi kahaone
punahele e noho
ka'awale ai.

143

Fl. *f* *mp* *poco a poco cresc.*

Ob. *poco a poco cresc.*

B♭ Cl. *mf* *poco a poco cresc.*

Hn. in F *mf* *p* *mp* *poco a poco cresc.*

Bsn. *mf* *poco a poco cresc.*

Narr. 143

A nānā wale i
nā mea a pau
o ke ao nei.

A hākilo aku i ka
po'e lawai'a.

...kēlā mau mea
li'ili'i ma 'alihi...

-mamao loa
aku i ke kai uli...

151

Fl. *poco a poco accel.*

Ob. *poco a poco accel.*

B♭ Cl. *poco a poco accel.*

Hn. in F *poco a poco accel.*

Bsn. *poco a poco accel.*

Narr. 151

...ke kai hohonu o
ka po'e lawai'a.

A ea mai ana
ka 'olu!

'Ō, ka 'ono o ka
mālolo-

<i>Akā, eia na'e ka pilikia:</i>	<i>'A 'ohe hā 'awi manawale 'a ā nā lawai'a...</i>	<i>...a ua pāpā 'ia kona hele 'ana i ka lawai'a.</i>	<i>Pehea la e loa'a ai ka mālolo iāia?</i>
--	--	--	--

<i>I ia noho 'ana o Pāka'a...</i>	<i>...ma kona wahi punahele e hāhiko aku.</i>	<i>...ku'u ana ka lu'ulu'u.</i>	<i>Nānā — e ho'i maila ka po'e lawai'a a ke ali'i.</i>	<i>Luhi 'ehu ihola.</i>	<i>Pihō ana nā wa'a i ka nui o ka mālolo.</i>	<i>Aia la ho'i kekahi mau ali'i...</i>
-----------------------------------	---	---------------------------------	--	-------------------------	---	--

The first system of the musical score for 'The Bird Song' consists of two measures. The first measure contains a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) followed by a quarter rest. The second measure contains a triplet of eighth notes (B4, A4, G4), a quarter rest, and a quarter note (F#4). The key signature has one sharp (F#4), and the time signature is 3/4.

The image shows a musical score for the song "The Rose Tree". It consists of two staves. The top staff is for the vocal melody, and the bottom staff is for the piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The melody is written in a soprano range, and the piano accompaniment is in a lower range. The score includes a key signature change from one sharp to two sharps (F# and C#) in the second measure of the piano part. The tempo is marked "Allegretto". The score is for a single system, and the music is in common time (4/4).

190 $\text{♩} = 140$ 13 - Score

Fl. *mf* *pp* *mf* *p* *ffz*

Ob. *mf* *ffz*

B♭ Cl. *mf* *pp* *mp* *ffz*

Hn. in F *mf* *pp* *p* *ffz*

Bsn. *mf* *p* *ffz*

Narr. *190*

Tsa! e Pāka'a, he mau pepeiao ko ka i'a!	'A'ole ho'i lawā ka nui ou.	'Oī aku ko'u nui mamua o kekahi o lākou.	'A'ole nō ho'i i lawā ka mākaukau ou.	'Ekeēmu 'ole.	Nānā i kona maka...	...a ho'o- maopopo.	Uluhū 'o loko.
--	-----------------------------------	--	---	------------------	------------------------	------------------------	-------------------

202 **Furious** $\text{♩} = 150+$

Fl. Fltz. *f* *f* *fp* *f* *più f*

Ob. Fltz. *f* *f* *fp* *f* *più f*

B♭ Cl. Fltz. *p* *f* *f* *fp* *f* *più f*

Hn. in F Fltz. *sfz* *f* *più f*

Bsn. Fltz. *f* *f* *fp* *f* *più sfz*

Narr. *202*

Ulu kū ka 'ōpū.	(angrily) Ū-!!!	Ua pauhō kēia!	Pau pono!	'A'ole pono i ka ōka 'ai ā ha'i!
--------------------	--------------------	-------------------	-----------	-------------------------------------

14 - Score

209 **Senza misura** (Take cue from Cl.) **Measured** ♩ = 80

Fl. *ff* *mp* *mf* *pp* *mp*

Ob. *ff* *mp* *pp* *mp*

B♭ Cl. *ff* *p* *mf* *mp* *pp* *p* *pp*

Hn. in F *ff* *p* *pp* *pp*

Bsn. *ff* *p* *pp* *p* *pp* *mf*

Narr. 209

'A'ole pono ō kākou
i ka noho nele i'a 'ole.

Na kākou
'auane'i ke
kiokiola 'ai...

-a ho'opili mea
maila lākou.

A 'oia
wale ihola.

Ua hō'ike aku 'o
Pāka'a i ke kumu
o kona uluhua.

A ua uluhua
'o La'amaao
iā Pāka'a.

Keiki po'o pa'aktī!
Kū i kona makuakāne!

216 **At a clip** ♩ = 140

Fl. *rit.* *pp* *mp*

Ob. *rit.* *pp* *fp*

B♭ Cl. *rit.* *mp* *pp* *mp*

Hn. in F *rit.* *pp* *f* *p*

Bsn. *rit.* *pp* *p*

Narr. 216

Ua 'āpono 'ia ko
Pāka'a hele 'ana
me ka po'e lawai'a.

Inā wale nō,
he mālama i
kona ola kino-

He ho'olohe
i ke po'o lawai'a;

226

Fl. *fp* *f* *mp* *fp*

Ob. *fp* *f* *fp* *sim.* *fp*

B♭ Cl. *fp* *f* *mp* *fp*

Hn. in F *fp* *f* *fp*

Bsn. *fp* *f* *fp*

Narr. 226 *A ho'i i kauhale
nei mamua o ka
nāpo'o 'ana o ka lā.* *Aloha aku i
nā mākuā...* *...a ho'olana a'e
i ka wa'a o kona
makua hānai,* *-a he ani
pe'a lima me
ke aloha nō...*

237

Fl. *f* *sim.* *solo* *f* *3* *5*

Ob. *f* *mf* *sim.*

B♭ Cl. *f* *mf*

Hn. in F *f* *mf*

Bsn. *f* *mf* *sim.*

Narr. 237 *A hoe aku i ka
wehena kai ao no
kāhi o ka po'e lawai'a.*

16 - Score

245

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

245

253

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

253

260

Fl.

Ob.

Bs. Cl.

Hn. in F

Bsn.

260

Narr.

269

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

*I ke kokoke 'ana aku
'o Pāka'a i ka 'auwā'a
lawai'a, lohe maila i ka 'ua'uā.*

*'Auwē, eia mai ana
ke keiki ā La'amaomao.*

*Mahea aku nei
kōu mākuā hānai,
e kēnā wahi keiki?*

*Ka'i huluhulu ana
paha me kona hoa manu?*

282

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

f *mf* *f* *mf* *mp* *mf*

sim.

282

Hana make hewa wale! (A ha ha...)

Kāhāhā nui mai ana.

ʻĪ mai ana ka lawa kua.

ʻO ka manawa mua kēia nou e ke keiki?

E maka ʻala mai nō.

He niuhi ʻai kānaka mā ʻō.

Akā, ʻa ʻohe mea e hopohopo ai. ʻO kāna ʻai punahele ka maunu ʻai palupalu ʻopiopio.

293

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

f *più f* *mf* *più f* *f* *solo*

293

(E he he...)

(A ha ha...)

I kēlā manawa hō ʻike aku ke po ʻo lawai ʻa...

...a ʻo ko lākou ha ʻalele akula nō ia.

Spirited ♩ = 126

19 - Score

299

Fl. *f*

Ob. *f*

B♭ Cl. *fp*

Hn. in F *f*

Bsn.

Narr. *'O ka 'auwa'a lawai'a...No ke kai hohonu... Hoe ana;*

No ke kai uli ...'au ana.

304

Fl. *f*

Ob. *f*

B♭ Cl. *f*

Hn. in F *f*

Bsn. *f*

Narr. *'O Pāka'a, aia la i hope loa.*

Pa'a i ka hoe... hoe... hoe ana.

310

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

sim.

f

f

fp

f

f

mf

f

solo

f

A hiki pu'e one
la... 'au... 'au ana.

315

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

f

mf

f

fp

gliss.

Kai pui 'ehukai...
'au ana, 'au.

Kai ho'okele
wa'a... hoe ana... hoe.

319

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

f *mf* *cresc.* *f* *mf* *cresc.* *f* *mf* *cresc.*

A hiki ka po'ina nalu a—

Hale ana kina nalu a—

Pi'ina kua 'ale—

324

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

mp *cresc.* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *mf*

Kai pili 'oai kū—

Huli ke alo i ka makani — makani kū ana paio kū.

'Eha nā po'ohiwi o Pāka'a.

Pa'a ia na'e i ka hoena wa'a.

330

Fl. *f* *cresc.*

Ob. *mp* *cresc.*

B♭ Cl. *cresc.*

Hn. in F *cresc.*

Bsn. *cresc.*

330

Hoe... Hoe...

Mao aku ana...
Ma'ō aku ana...
kona moku 'āina la.

Narr.

335

Fl. *ff*

Ob. *ff*

B♭ Cl. *ff*

Hn. in F *f*

Bsn. *ff*

335

Mamao aku ana e... mamau ana.
Mamao loa aku ana e...

...mamau ana.
Mamao loa wale aku e...

Narr.

341

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

341

-he moku kele
i ka wā!

A... 'Ike 'ia ka nui
holo 'oko'a o ka moku,
kona loa a laulā.

ff

mf

ff

f

mf

ffz

mf

ff

mf

348

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

348

f

f

mf

f

355

Fl. *mf*

Ob. *f*

B♭ Cl. *mf* *f* *mf*

Hn. in F

Bsn. *mf* *f* *mf*

Narr.

362

Fl. *f* *mf* *f*

Ob. *f* *mf* *f*

B♭ Cl. *f* *mf* *f*

Hn. in F *f* *mf* *f*

Bsn. *f* *mf* *f*

Narr.

369

Fl. *mf* *f*

Ob. *mf* *f*

B♭ Cl. *mf* *f*

Hn. in F *mf* *f*

Bsn. *mf* *f*

Narr.

376

Fl. *mf* *poco a poco dim.*

Ob. *mf* *poco a poco dim.*

B♭ Cl. *mf* *poco a poco dim.*

Hn. in F *mf* *poco a poco dim.*

Bsn. *mf* *poco a poco dim.*

Narr.

Mālia a ho'omaha
a'ela na 'i lau hoe

'O ka ho'omaopopo 'ana
kēia o Pāka'a, e ho'okoke
ana i ke kai lawai'a.

mp

397

Fl.

Ob.

B $\flat$ Cl.

Hn. in F

Bsn.

397

Narr.

397

K

Kali ana.

He aho poku no ke kai papa'u,
he aho loa no ke kai hohonu.

'A'ole i lō'ihi...
eia la. Ke hā'ale'ale
nei ka 'ili o ke kai.

E pū'ā ana.

Ka'eke'eke (pitched bamboo)

410

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

K

410

Ho'okahi kiani
o ka lima...

...a 'o ka ho'oku'u 'ia
nō ia o ka 'upena.

No kekahi 'alihi o ka 'upena,
lawe 'ia nō e kekahi wa'a a holo
ma kahi 'ao'ao.

No ka 'alihi 'ē a'e, lawe 'ia
nō ma ka 'ao'ao 'ē a'e, wehea ka 'upena.

410

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

K

420

Kauoha ke po'o
lawai'a me ke
kāhea 'ana aku.

"I kēlā wa kihi a'e,
pai ka honua e-!"

'Olo'olo e ka honua e-
i luna a'e, i luna!

E kēlā lihilihi e-
hului mai. Mālō pono!

f *pp* *mf* *p* *mp* *poco a poco cresc.*

mf *f* *mf* *f* *f* *f* *f* *f*

432

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

K

432

Ka'eke'eke (pitched bamboo)

"O ka ho'omaopopo 'ana
kēia o Pāka'a i ka pū'ā
'ana o ka mālolo.

Ho'omaka 'oia e ho'one'e i kona
wa'a i kāhi maika'i loa; a lohe a'e
i kahi leo e 'ōhalahala ana mahope ona.

"E 'oia nei, e maka'ala
mai 'oe..." (NARRATOR:
a me ka ho'ohui 'ana.)

"E pi'i mai ana
ka niuhi iā 'oe...
i kāna 'ai punahele."

"Maopopo maila
paha iā 'oe kāna
mea e ui aku ai?"

"I wahi manu hulu 'ole
mai NA-'U... Mai Ma'ilou
ka molowā." (Ke he he ...!)

446

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

K

446

I ia manawa nō,
kauoha ke po'o lawai'a...

...a ho'omaka nō
i ka pū'ā mālolo.

Kākā ana nā lapahoe...
Pākō ana i ka 'ili kai.

456

Fl. *mf* *fp* *p* *f*

Ob. *f*

B♭ Cl. *mf* *fp* *p* *f*

Hn. in F *mf* *f* *p* *f*

Bsn. *fp* *p* *f*

Narr. 456

Pū'ā 'ia ana ka mālolo
i loko o ka 'upena.

Holo kikit 'o Pāka'a
i 'ō a i 'ane'i.

466

Fl. *fp* *mp* *f*

Ob. *mp* *f* *mf*

B♭ Cl. *mp* *f* *mf*

Hn. in F *f* *mf*

Bsn. *mp* *f* *mf*

Narr. 466

Hoā'o nā wa'a 'ē a'e e
ake'ake'a iāia. Hō'alo aku
na'e 'o Pāka'a iā lākou a pau.

'Oiai ia 'o ka hopuhopu
hao 'ana i kēlā me kēia i'a.

475

Fl. *cresc.*

Ob. *cresc.*

B♭ Cl. *cresc.*

Hn. in F *ff* Fltz. *pp* *ff*

Bsn. *cresc.* *ff*

Narr. 475

A pau wale
ihola ka hana.

Pai ana nā lawai'a
i ka 'upena nui
ā lākou a pa'a.

486

Fl. *mp*

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn. *n.*

Narr. 486

Piha 'ū
ka 'upena.

Ho'oka'a wale 'ia nā i'a no ke ali'i.
A laila māhelehele 'ia ke koena o nā
i'a mawaena o ka hui lawai'a.

"Ea-," i ho'oho a'e
ai i ka leo ha'aliki
o Pāka'a. (flute call)

'O wai o 'oukou
ke a'a mai e
heihei wa'a kākou?

mf Kāhūhū!? Kū nānā
nā kānaka lawai'a
kekahi i kekahi.

K 486

526

Fl. *mf* *mf* *f*

Ob. *fp*

B♭ Cl. *mf* *mf* *f*

Hn. in F *fp*

Bsn. *mf* *mf* *mf* *3*

Narr. 526 ...a pane aku 'o Pāka'a me ka ho'oma'alea wale 'ana. 'Ehia la i'a āu, e kēnā kanaka makua? (hūkō) Ah – 'Elua kauna i'a a'u e kēnā wahi keiki?" "Tsa! 'A'ohe i lawa ka nui o kāu – 'elua ka'au ia'u. He kanawalu. 'Oia ho'i, he 'umi pā walu na 'u-" ...na ke keiki u'uku wahawaha e ke kanaka makua nunui lehelehe." "'Ā– 'ū'ū", 'ōhumuhumu mai ana kā-naka lawai'a.

538

Fl. *f*

Ob. *f*

B♭ Cl. *f* *f*

Hn. in F *f* *gliss*

Bsn. *f*

Narr. 538 Pehea la ho'i i loa'a 'elua ka'au i'a i kēlā wahi keiki?– i no'ono'o ai lākou. I ke kanaka nunui wa'awa'a e 'ā'ā ana, komo maila kekahi: (bassoon) I hoa heihei wa'a mākou e ke keiki. 'Ewalu ko mākou nui a he 'umi i'a ā mākou pākahi." "'Ae, pololei– i hoa heihei wa'a nō." "He nani ia ua holo a'ela ka heihei a kākou."

552

Fl. *mf*

Ob. *mf*

B♭ Cl. *f*

Hn. in F *Con sord.* *sf* *p* *Senza sord.* *f*

Bsn. *f*

Narr. 552

Ua nani nō —

'O kona lā kēia
e kū ai ka makaia!

E hopu aku ai i ka
lei o ka lanakila!

Hōmai ka
i'a ia'u.

A'ole.

Iā mākou paha
ka mālama o ka
i'a — A KĀKOU."

Fltz. *p* *mp* *f* *sim.*

568

Fl. *mf*

Ob. *mf*

B♭ Cl. *f*

Hn. in F *f*

Bsn. *f*

Narr. 568

A pēlā ka
hō'ole'ole 'ana.

"He wahi
keiki nō au.

'A' ohe i lawa ku'u
ikaika e au'a iho
i ka i'a, a he hana
palupalu loa nō na'e
iā 'oukou ke lawe
wale aku i ka i'a,
ke make au.

Akā, ke make 'oukou, a 'au'a
auane'i paha 'oukou i ka i'a ia'u,
he nele ho'i ana au i ka pili...

...a hoka
wale kēia."

Ho'opa'apa'a
ana nō... kekahi
i kekahi...

582

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

582

Narr.

...ka mea, ka mea
a niu kūlolo.

A hiki loa i ka 'āpono 'ia o nā mea a pau;
ua holo e like me ko Pāka'a makemake.
Iāia nō ka mālama o nā i'a. No ka wa'a e
hiki mua ana i ke one malo'o e lilo ai ka i'a.

Ho'okūkū mai
nā wa'a. Ma
kekahi 'ao'ao--

'Ewalu kānaka pū-
konakona, ka wa'a
kialoa menemene 'ole
mākaukau e lana wale ana.

598

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

598

Narr.

A kekahi 'ao'ao
-- (flute)

...ke keiki li'ili'i 'o
Pāka'a me kona wahi
wa'a, piha me ka nui
mālolō e luma wale ana.

Kū maila ke kanaka
nunui nāna ke
kāhea ho'omaka.

Huli aku 'oia
iā Pāka'a, me
ka 'ū ana.

E 'oia nei, e ahona
ho'i hā kō 'ohana
la i ka hamu 'ai manu
a kō makua la. (Ka-HĀ-ha)

614

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

614

'Akahi, 'alua,
'A-'oia

Holo akula nō.

f

f

fp

f

f

3 3 3 3

623

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

623

Kīau kekele kialoa
nā kākāka pūkonakona
i ka hoe— IMUA!

Aia la e 'ūhai
ana ka 'auwa'a
lawai'a.

f

f

fp

f

f

3

36 - Score

630

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

dim.

mf

mp

dim.

dim.

p

mf

mp

p

mf

mp

A 'o kēlā wa'a
li'ili'i ō Pāka'a i
piha me ka nui i'a.

Aia la i...

638

(♩ = newā)

Lazy, Hot Summer Day ♩ = 64

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

f

mp

mf

mf

mf

mf

mf

rit.

a tempo

pp

pp

pp

pp

pp

Aia ma...
ua mea...

Aia mahea la
'o Pāka'a?

(bassoon) A'oia!
--ma'ō aku.

Ma kāhi i ho'omaka
ai lākou i ka heihei wa'a.

E lana wale
ana ho'i i
Kalalau. 'Aue!

Ā--! Kohu mea
la ke hanahana
nei i kekahi mea.

'Oiai, nā hoa heihei wa'a,
ua pa'a mau nō i ka hoc...
Hoe... Hoena wa'a.

Spirited ♩ = 126

37 - Score
Lazy, Hot Summer Day ♩ = 64

651

Fl. *f*

Ob.

B♭ Cl. *f*

Hn. in F *f*

Bsn.

mp

mp

p

p

Narr.

I ia holo 'ana nō
a holo loa ia, huli
akula nā mea hoe
o ka wa'a hei.

Hākilo akula i hope, 'o
Pāka'a na'e... 'oia kēlā mea
li'ili'i ma 'alihi honua...

659

Fl. *mf* *f* *f*

Ob. *mf* *f* *mf*

B♭ Cl. *mf* *f* *mf*

Hn. in F *mf* *f* *mf*

Bsn. *p* *f* *f*

gliss.

Narr.

They begin
laughing...

'Uā ana ka
'aka'aka o lākou.

Ua lilo wale i ka hana le'ale'a—
ke'eke'e hana ho'okele; kāpekepeke
kau puna hoe— pākī 'ehukai, kai uluā'o'a nō 'oe.

669

Fl. *mf* *f* 3 5 3 3

Ob. *f*

B♭ Cl. 3 3 *f* gliss

Hn. in F

Bsn. 3 3

669

Narr. Kūhi ana lākou, ua pau
'ē ka heihei wa'a. Lawe
wale ana nō i ke eo.

678

Fl. *subito p* *poco a poco cresc.*

Ob. *subito p* *poco a poco cresc.*

B♭ Cl. *subito p* *mf* *poco a poco cresc.* 3 3 3 3 3 3 3 3

Hn. in F *Con sord* *p* *mp* *poco a poco senza sord.* 3 3 3 3 3 3 3 3

Bsn. *subito p* 3 3 3 3 3 3 3 3 *poco a poco cresc.*

678

Narr. Akā — 'o ua mea
li'ili'i ma 'alihi honua;
aia la ke 'ea mai ana.

Ke 'ea mai
ana nō...

...a nui
a'e ana.

E kokoke
loa mai ana...

Pāha'oha'o wale... pōina ka inoa.
He aha la ho'i kēlā mea kōhu hao
a pā'ihī 'ia maluna o kona wa'a?!

702

Fl. *f*

Ob. *f*

Bb Cl. *fp* *f* *mp* *f*

Hn. in F *f* *fp*

Bsn. -

Narr. 702

Ua hao a pā'ihī,
'i'iwi pōlena...
popohe kona lā.

Ke kīau manu
lele maila 'o Pāka'a'!

708

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

Me ka wikiwiki nō ho'i
nā kānaka lawai'a i ki'i i ka hoe —

He hoe kūnihi
na'e... hana
makaheha wale.

715

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

'Oī loa aku
ka wikiwiki
o Pāka'a.

Ho'okā'alo wale
ana iā lākou,
kaena a'e 'o Pāka'a:

"E nā hoa heihēi: Ke
hō'ike aku nei ka
lā'au a ke kia manu...

"...wahi ā Ma'ilou,
ke kia manu ā ke ali'i —
ka mea nāna au i a'o.

722

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

Me ka 'emo 'ole
a hiki aku 'o Pāka'a
ma kaha 'one.

Hele aku nā kānaka
o ke anaina me ka 'oli'oli.

728

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

Narr.

"Eia la 'o Pāka'a --
ke keiki a La'amaomao."

"Akahi nō a 'ike kēia po'e
i ke 'ano wa'a lawai'a ho'o-
hana lupe lele ā Pāka'a --
a piha nō ho'i kā me ka i'a!

736

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

736

Narr.

‘Alu po‘i ana nā kānaka e
kōkua aku iā Pāka‘a e hāpai
i kona wa‘a i ke one mālo‘o.

dim.

mf

f

mp

mf

744

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Hn. in F

Bsn.

744

Narr.

Ka ia mua, hele i ke ku‘ula
a hā‘awi i ka i‘a.

mp

mf

p

mp

Alaila, māhelehele ‘ia
ke koena me nā ‘ohana
i ‘ākoakoa māi.

p

751 'O kona 'ike a'ela nō ia i
kona mau mākuā— e noho
mālie ana. Ua ahu wale ke
'ike aku, he piha ha'aeo maoli nō.

...ua 'ilihia 'o Pāka'a
i ke aloha mākua.

44 - Score

Narr.

Narr.

793

Fl. *mp* *p* *mf rit.* *pp mf pp*

Ob. *mp* *p* *ppp pp* *pp mf pp*

B♭ Cl. *mp* *p* *ppp pp* *pp mf pp*

Hn. in F *p* *p* *pp mf pp*

Bsn. *p* *p* *pp mf pp*

Narr. 793

'O ka hapanui, i ko lākou
ho'ea 'ulolohi mai ana, ua
hā'awi aku lākou iā Ma'ilou
i ko lākou aloha –

...he aloha kānaka.

'O kekahi ho'i, ua
hō'ike aku i kona mahalo
no ka hana ā Ma'ilou...

...no kāna keiki u'i
maika'i, i a'o 'ia a i
hele me ka mākaukau...

...oia nō ho'i
la 'o Pāka'a.

Pāka‘a Lanakila!

Music and English language text by Jon Magnussen
Hawaiian language text by Braven “Kalama” Cabigon and Sam ‘Olu Gon III

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
Runner:	(after the second pu call begins) Make way! Make way for Pāka‘a, son of La‘amaomao his mother and Kūanu‘uanu, his father.	(PŪ call #1) O–e... O–e... Eia mai ana nō Pāka‘a, na Kuanu‘uanu ke kāne, na La‘amaomao ka wahine...
	Make way for Pāka‘a, who lives on the cliffs of Keahiahi on the island of Kaua‘i.	(PŪ call #2) O–e... O–e... ‘O Kaua‘i kona ‘āina, ‘o nā pali o Keahiahi kona wahi noho.
	Make way for Pāka‘a whose heart belongs to the sea. (music begins)	(PŪ call #3) O–e... Eia mai ana nō ‘o Pāka‘a, no ka hohonu nui ākea o ke kai, ke ki‘ina loa a ka pu‘uwai.
	(music)	(music)
Narrator:	Pāka‘a lives with his mother, La‘amaomao and his uncle, Ma‘ilou.	Noho ‘o Pāka‘a lāua ‘o La‘amaomao me Ma‘ilou, he makuakāne ona.
	He is a clever and hard-working boy–	He keiki akamai, keiki maiāu ‘o Pāka‘a...
	He is also a very determined boy.	...a he keu i ka ho‘oholo a hana nō.
	One day, Pāka‘a asks –	I kekahi lā, nīnau aku ‘o Pāka‘a:
Pāka‘a:	Mother, who is my father?	E ku‘u makuahine e, na wai ho‘i au?
La‘amaomao:	Why, Ma‘ilou is your father.	‘Ea, na Ma‘ilou nō ‘oe.
	He helps take care of us.	Nāna nō ‘oe i hānai a mālama.
	And he brings us birds and other food from the mountain.	Lawai‘a ‘ia mai nā manu o uka, pēlā pū ka ‘ai na kāua.
Pāka‘a:	Then why is Ma‘ilou small, but I’m big for my age?	Akā, he u‘uku kona kino ke nānā aku, a he nunui a ikaika ke kino o kēia.
	Perhaps someone else is my father?	‘O Hikaua nō paha ko‘u makua?
La‘amaomao:	My son, your father is Ma‘ilou.	‘O Ma‘ilou kou makuakāne e ke keiki.

Role	English	'Ōlelo Hawai'i
	He takes care of us.	Nāna nō 'oe i hānai a mālama.
Narrator:	But the more Pāka'a thinks about this, the more he doubts his mother.	Eia na'e 'o Pāka'a i ka no'ono'o, a ulu a'e kā ke kānalua i ka 'ōlelo a ka makuahine.
	So he keeps asking.	Nīnau, a nīnau...
	Day after day.	...i nā lā a pau.
	He persists.	Noke ana nō...
	Asking	...i ka ninaninau.
	Relentlessly	Nīnau a nīele...
	Incessantly	...ninaniele.
	His interminable questions.	Noi'i nowelo... koi'i kā!
	Finally, his mother gives in–	A hiki i ka palena pau o ka makuahine i ka hō'ole 'ana.
La'amaomao:	Kā! You insistent child!	Tsa! He luhi ma'oli ho'i 'oe e ke keiki.
	If you have to know–	'Oia ka 'oia'i'o.
	Okay, so Ma'ilou is your uncle and he is my brother.	He makua hānai wale nō 'o Ma'ilou.
	Your blood father is Kūanu'uanu, who lives in the direction of where the sun rises and the wind blows.	'O kou luau'i makuakāne 'o Kūanu'uanu nō. No ka hikina o ka lā no ke alo kumu makani.
Narrator:	And THAT is how Pāka'a learns that PERSISTENCE can be a good thing.	Malaila 'o Pāka'a i a'o ai i ka waiwai o ka ho'omau me ka hā'awipio'ole.
	But soon he also learns that RESTRAINT is sometimes the better approach.	A he ho'omaopopo mai koe i ke aho loa me ka ho'omanawanui.
	One day, he asks:	A hiki mai ka lā o ka nīnau 'ana aku:
Pāka'a:	Mama - Why do I not know your mother and father?	E Mama, 'o wai kou mau mākua?

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
Narrator:	Silence--	‘Ekekēmu ‘ole.
	One look at his mother's face--	Nānā i kona maka...
	and Pāka'a knows he's touched a nerve.	...a ho'omaopopo nō.
	A very sensitive nerve.	Ua ‘eha i loko.
	Uncle Ma'ilou drags Pāka'a outside by his ear.	Huki ‘o Ma'ilou i ka pepeiao o Pāka'a. Hele iwaho.
Ma'ilou:	Boy--if you're smart, you won't ask her about that.	E ku'u keiki, ‘a'ohe pane pono o kau nīnau.
	You see, your mother married your father against her parents' wishes.	Ua hō'ole kō kou makuahine mau mākuā i ka noho pū ‘ana me kou makuakāne.
	Because of her STUBBORNNESS and their ANGER...	Mamuli o ka hā'awipio'ole ‘ana i kāna mea makemake, pū nō me ka hūhū mai o kona mau mākuā...
	they don't speak to eachother anymore.	...‘a'ohe nō he pili o ka ‘ohana i kēia mau lā.
Narrator:	This makes Pāka'a sad; but he still dreams...	Kaumaha ‘o Pāka'a i kēia.
	...of someday knowing his grandparents and his real father.	A he i'ini na'e mau nō o Pāka'a e ‘ike i nā kūpuna ona a me kona luau'i makuakāne.
	(music)	(music)
	As Pāka'a grows, his learning blossoms.	I ka ‘ulu ‘ana a'e o Pāka'a, mōhala kona ‘ike.
	He discovers that if he watches the kānaka carefully while they work, he can learn new skills--	Hākilo ‘oia i nā kānaka mākaukau i nā hana like ‘ole...
	He learns farming, bird hunting, canoe carving.	‘Oia ho'i ka mahi'ai, me ke kāpili manu... ke kālai wa'a, me ka lawai'a, a pēlā aku.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	But because he especially loves to eat fish, Pāka'a spends most of his time learning the old ways of fishing.	No kona 'ono loa i ka i'a, nānā maika'i 'oia i nā lōina o ka 'oihana lawai'a, a ua ho'ōikaika nui 'oia a loa'a mai iāia ia 'ike.
	He spends hours sitting in his favorite perch at the beach, watching the chief's fishermen, those LITTLE dots on the horizon...	Ua nui nā lā i lilo ma ka nānā 'ana i ka po'e lawai'a. 'Oia nō kēlā mau mea li'ili'i ma 'alihi...
	...WAY out in the deep sea fishing grounds,	...mamao loa aku o ke kai hohonu o ka po'e lawai'a...
	filling their nets with those delicious flying mālolo fish.	...e ho'opīha ana i kā lākou mau 'upena me ka mālolo mōmona e ulelele mai ana.
Pāka'a:	(yelling) Uncle Ma'ilou, let's go fishing!	Makua Ma'ilou -- ina kāua i ka lawai'a!
La'amaomao:	Pāka'a, the fish have ears! And you know your uncle is up ma-uka, catching birds for the chief.	TSA! He mau pepeiao ko ka i'a! Aia la kou makua mauka i ka lawai'a manu no ke ali'i.
	He cannot take you.	'A'ole paha 'olua e hele i kēia lā.
Pāka'a:	Perfect --then I'll go fishing with the chief's fishermen. It's mālolo season, Mom!	He nani ia! E hele ho'okahi au a komo pū i ka hana me ka po'e lawai'a. 'O ke kau mālolo kēia e Mama!
La'amaomao:	Son, you are not a chief's fisherman,	E ku'u wahi keiki, 'a'ole nō na'e 'oe he mea lawai'a.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	and THEY are not a baby-sitting service for keiki who do not know how to swim.	‘A’ole ho’i ā lākou waiū no ke keiki inu i ke kai.
Pāka’a:	(indignant) I do too know how to swim.	Ua ‘ike nō wau i ka ‘au kai!
	I learned at the beach with my friends.	Ua a’o nō wau me ku’u mau hoa i ka ‘au kai.
Narrator:	But Pāka’a is told to wait until his uncle returns.	Akā, ho’opane’e ‘ia kona makemake a hiki i ka ho’i ‘ana mai o kona makua hānai.
	He is not happy with that.	‘A’ole ‘oia ‘olu’olu i kēia.
	(music)	(music)
Narrator:	The next day--	Ia lā ana a’e--
	--when the fishermen return, Pāka’a hurries down to help them unload, hoping they’ll give him some mālolo to take home.	--i ka hiki ‘ana aku o ka po’e lawai’a, holo kiki ‘o Pāka’a e kōkua iā lākou e hāpai wa’a.
	But instead he comes home	Akā na’e, ho’i aku ‘oia...
	with tears welling up in his eyes	...me ka wai maka hālo’ilo’i...
	and only one damaged mālolo in his hand.	...a me ka hapa wale nō ho’i o kekahi i’a ma kona lima.
Pāka’a:	Mom-They said mean things about Uncle Ma’ilou.	E mama – ‘ōlelo ‘ino’ino wale lākou no makua Ma’ilou.
	And they sneered at us and said we will ALWAYS be only bird eaters.	...a ua ha’i mai ia’u he ‘ohana ‘ai manu koekoena wale nō mākou.
Narrator:	The whole world weighs on Pāka’a.	He lu’ulu’u ko Pāka’a i ke kaumaha ‘ilihia.
	And whenever Paka’a feels the weight of the world--	No laila...
	He goes to his own special place.	...ha’alele ia no kāhi o ka ‘olu’olu.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	His favorite hideout on the beach--	Kahi kahaone punahele e noho ka‘awale ai.
	From there he can watch the whole world.	A nānā wale i nā mea a pau o ke ao nei.
	And he can see the chief's fishermen,	A hākilo aku i ka po‘e lawai‘a.
	those LITTLE dots on the horizon...	...kēlā mau mea li‘ili‘i ma ‘alihi...
	WAY out in the "kai-uli"--	—mamao loa aku i ke kai uli...
	the deep sea fishing grounds.	...ke kai hohonu o ka po‘e lawai‘a.
	Oh--he's beginning to feel better just thinking about it.	A ea mai ana ka ‘olu!
	Oh, he can almost taste the mālolo fish!	‘Ū, ka ‘ono o ka mālolo— ...Mūkākā!
	(music peaks)	(music peaks)
	There is just one problem:	Akā, eia na‘e ka pilikia:
	If the fishermen are stingy...	‘A‘ohe hā‘awi manawale‘a ā nā lawai‘a...
	And he's not allowed to go fishing...	...a ua pāpā ‘ia kona hele ‘ana i ka lawai‘a.
	How can he get mālolo to feed his family?	Pehea la e loa‘a ai ka mālolo iāia?
	As Paka‘a sits there—	I ia noho ‘ana o Pāka‘a...
	Perched in his favorite beach hideout, surveying his world.	...ma kona wahi punahele e hākilo aku.
	...his troubles begin to weigh less.	...ku‘u ana ka lu‘ulu‘u.
	Look — the chief's fishermen came paddling in.	Nānā — e ho‘i maila ka po‘e lawai‘a a ke ali‘i.
	They look exhausted from paddling.	Luhi ‘ehu ihola.
	Their canoes look heavy with mālolo...	Pihō ana nā wa‘a i ka nui o ka mālolo.
	Oh look -- two young chiefs...	Aia la ho‘i kekahi mau ali‘i...

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	...being pulled along the sand by a kite.	...kauwalakō 'ia ana e ka lupe lele a lāua ma kahaone.
	The wind is strong today.	"Makani ikaika kēia lā..."
	Hmmm, Paka'a thinks. There's something to that.	‘Ī iholā 'o Pāka'a, "'O kēlā mea lele."
	...light kite	Lana ka lupe...
	pulled by the wind...	...i ka.. makani... makani ikaika.
	...the wheels start turning in Pāka'a's brain.	A ho'omaopopo ana i ka 'ike a nā maka.
	Heavy canoe...	Pihō ka wa'a...
	...light kite pulled by the wind.	Na ka makani ka lupe e lele...
	Heavy canoe...	Pihō ana ka wa'a...
	That's it!!! - Paka'a has a plan.	A'ōia! Ua 'ikea!
Pāka'a:	MOM -- I'm going fishing for mālolo tomorrow.	‘Āpōpō e Mama... I ka lawai'a 'ana kēia.
La'amaomao:	Pāka'a, the fish have ears!	Tsa! e Pāka'a, he mau pepeiao ko ka i'a!
	And you are still too small.	‘A'ole ho'i lawa ka nui ou.
Pāka'a:	But I am bigger than some of the others who go.	‘Oī aku ko'u nui mamua o kekahi o lākou.
La'amaomao:	You aren't ready yet.	‘A'ole nō ho'i i lawa ka mākaukau ou.
	Suddenly, silence.	‘Ekekēmu 'ole.
	One look at his Pāka'a's face—	Nānā i kona maka...
	and his mother knows	...a ho'omaopopo.
	she's touched a nerve.	Uluhūa 'o loko.
	She never knew her son had nerves.	Ulukū ka 'ōpū.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
Pāka'a:	MOTHER!!!	(angrily) Ū—!!!
	I am tired!!!	Ua pauaho kēia!
	I am tired!!!	Pau pono!
	TIRED of waiting for those undependable scraps.	‘A’ole pono i ka oka ‘ai ā ha’i!
	Instead of begging for scraps-	‘A’ole pono ō kākou i ka noho nele i’a ‘ole.
	WE should be the ones giving the scraps away.	Na kākou ‘auane’i ke kiokiola ‘ai, a ho’opili mea maila lākou.
	(clarinet solo finishes)	(clarinet solo finishes)
Narrator:	End of discussion.	A ‘oia wale ihola.
	Pāka'a had made his point.	Ua hō'ike aku 'o Pāka'a i ke kumu o kona uluhua.
	Not everyone's happy with his point, however.	A ua uluhua 'o La'amaomao iā Pāka'a.
La'amaomao:	Obstinate boy! Kā! Just like his father...	Keiki po'o pa'akti! Kū i kona makuakāne!
Narrator:	Finally, Pāka'a is given permission to go fishing.	Ua 'āpono 'ia ko Pāka'a hele 'ana me ka po'e lawai'a.
	On the condition that he be safe—	Inā wale nō, he mālama i kona ola kino—
	Mind his elders	He ho'olohe i ke po'o lawai'a;
	And be home by sunset.	A ho'i i kauhale nei mamua o ka nāpo'o 'ana o ka lā.
	With his uncle and mother's blessing,	Aloha aku i nā mākua...
	he launches his uncle's canoe,	...a ho'olana a'e i ka wa'a o kona makua hānai,
	waves a quick goodbye,	—a he ani pe'a lima me ke aloha nō...

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	and paddles into the early morning light towards the fishermen's gathering place.	A hoe aku i ka wehena kai ao no kāhi o ka po'e lawai'a.
	(music)	(music)
Narrator:	As Pāka'a approaches the fleet of fishermen, he hears laughter.	I ke kokoke 'ana aku 'o Pāka'a i ka 'auwa'a lawai'a, lohe maila i ka 'ua'uā.
Big mean kanaka	(heavy pidgin) "Look, it's the keiki of La'amaomao"	'Auwē, eia mai ana ke keiki ā La'amaomao.
	Where your uncle stay, eh boy?	Mahea aku nei kou mākua hānai, e kēnā wahi keiki?
	Up ma-uka playing with da birds again?	Ka'i huluhulu ana paha me kona hoa manu?
	So waste time, your uncle!	Hana make hewa wale!
Narrator:	They're all laughing.	Kāhāhā nui mai ana.
	He hadn't expected such a warm reception.	‘Ī mai ana ka lawa kua.
Big mean kanaka	First time fishing, eh boy?	'O ka manawa mua kēia nou e ke keiki?
	You bettah watch out.	E maka 'ala mai nō.
	Get one mean shark out dea...	He niuhi 'ai kākaka mā'ō.
	But no worry -- he always enjoy young, tender, inexperienced bait.	Akā, 'a'ohe mea e hopohopo ai. 'O kākā 'ai punahele ka maunu 'ai palupalu 'opiopio.
	(laughter)	(E he he...)
	(harder laughter)	(A ha ha...)
Narrator:	Just then, the head fisherman gives the signal to depart.	I kēlā manawa hō'ike aku ke po'o lawai'a...
	... and suddenly, all 30 canoes --(music starts)	...a 'o ko lākou ha'alele akula nō ia.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	push off and head for the deep water,	‘O ka ‘auwa‘a lawai‘a...No ke kai hohonu... Hoe ana;
	the kai-uli.	No ke kai uli... ‘au ana.
	Pāka‘a is in the rear—	‘O Pāka‘a, aia la i hope loa.
	scrambling to keep up.	Pa‘a i ka hoe... hoe... hoe ana.
	Past the sandbar	A hiki pu‘e one la... ‘au... ‘au ana.
	Salt water spraying his eyes	Kai puhi ‘ehukai... ‘au ana, ‘au.
	Out through the channel	Kai ho‘okele wa‘a... hoe ana... hoe.
	around the outside reef	A hiki ka po‘ina nalu a—
	Deep ocean swells	Hale ana kūna nalu a—
	Rolling darker,	Pi‘ina kua ‘ale—
	and steeper	Kai pili ‘oai kū—
	Heading into the fierce wind now.	Huli ke alo i ka makani – makani kū ana paio kū.
	Paka‘a already aching with exhaustion.	‘Eha nā po‘ohiwi o Pāka‘a.
	But he's keeping up with the fleet	Pa‘a ia na‘e i ka hoena wa‘a.
		Hoe... Hoe...
	as it gets farther and farther from land.	Mao aku ana... Ma‘ō aku ana... kona moku ‘āina la.
	Farther and Far-ther AND FAR--THER	Mamao aku ana e... mamau ana. Mamao loa aku ana e... mamau ana. Mamao loa wale aku e...
		—he moku kele i ka wā!
	UNTIL...The WHOLE island comes into view.	A... ‘Ike ‘ia ka nui holo ‘oko‘a o ka moku, kona loa a laulā.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	(music)	(music)
Narrator:	The paddlers begin easing up the pace--	Mālia a ho'omaha a'ela na 'ī lau hoe
	Paka'a knows they must be getting close	'O ka ho'omaopopo 'ana kēia o Pāka'a, e ho'okokoke ana i ke kai lawai'a.
	As the canoes glide to a stop, all eyes are on the head fisherman--	I pūpū ka holo o nā wa'a, a kū-- huli aku nā maka o ke po'o lawai'a i kū.
(Pick up ka'eke'eke)	The "lawai'a nui".	O ka lawai'a nui.
	Standing upright on his canoe, he's looking back towards land.	Kū ana i luna... hākilo 'oia i nā mākā lani.
	Making sure his landmarks are lining up.	Kū ana ka pahu uka, me ka pahu kai.
	Satisfied-- he turns and studies the water in front of him.	Pololei ihola -- huli aku 'oia a nānā i ke kai imua ona.
(begin playing ka'eke'eke)	He waits.	Kali ana.
	And waits.	He aho poko no ke kai papa'u, he aho loa no ke kai hohonu.
	Soon, he sees ripples.	'A'ole i lō'ihī... eia la. Ke hā'ale'ale nei ka 'ili o ke kai.
	The mālolo are schooling.	E pū'ā ana.
	With a movement of his hand--	Ho'okahi kiani o ka lima...
	He signals for the heap of net to be tossed into the water.	...a 'o ka ho'oku'u 'ia nō ia o ka 'upena.
	(echo music)	(echo music)
	Two canoes each take hold of an end and paddle in opposite directions-- spreading the net over 100 feet.	No kekahi 'alihi o ka 'upena, lawe 'ia nō e kekahi wa'a a holo ma kahi 'ao'ao. No ka 'alihi 'ē a'e, lawe 'ia nō ma ka 'ao'ao 'ē a'e, wehea ka 'upena.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
(Ka'eke'eke stop)	Now the lawai'a nui begins barking commands:	Kauoha ke po'o lawai'a me ke kâhea 'ana aku.
Lawai'a Nui	Swing wide with your net!	"I kēlā wa kihi a'e, pai ka honua e-!"
	You in the honua, lift up higher.	'Olo'olo e ka honua e-, i luna a'e, i luna!
	You -- pick up the slack over there -- keep stretching it until it's tight.	E kēlā lihilihi e-, hului mai. Mālō pono!
Narrator (Ka'eke'eke begin)	Seeing all of this, Paka'a quickly figures out that the fish will be driven into the net.	'O ka ho'omaopopo 'ana kēia o Pāka'a i ka pū'ā 'ana o ka mālolo.
(Ka'eke'eke stop)	He starts calculating where to position himself when he hears a voice behind him.	Ho'omaka 'oia e ho'one'e i kona wa'a i kâhi maika'i loa; a lohe a'e i kahi leo e 'ōhalahala ana mahope ona.
Big mean kanaka	Eh boy-- you bettah keep your wits about you on 'dis one.	"E 'oia nei, e maka'ala mai 'oe..." (NARRATOR: a me ka ho'ohuoi 'ana.)
	When 'dat shark comes for his tasty morsel..."	"E pi'i mai ana ka niuhi iā 'oe...i kâna 'ai punahele."
	You know what he goin' ask you for?	"Maopopo maila paha iā 'oe kâna mea e ui aku ai?"
	One bird from your lazy uncle! (evil laughter).	"I wahi manu hulu 'ole mai NA-'U... Mai Ma'ilou ka molowā." (Ke he he ...!)
Narrator	Suddenly, the lawai'a nui gives the command...	I ia manawa nō, kauoha ke po'o lawai'a...
	...and the driving begins!	...a ho'omaka nō i ka pū'ā mālolo.
	(driving music begins)	(driving music)
	Paddles splash and flail -- the canoes steer the mālolo into the net.	Kākā ana nā lapahoe... Pākō ana i ka 'ili kai. Pū'ā 'ia ana ka mālolo i loko o ka 'upena.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	Paka`a darts quickly to this side of the net and that.	Holo kiki `o Pāka`a i `ō a i `ane`i.
	Men try to block his way--But he out-manuevers them.	Hoā`o nā wa`a `ē a`e e ake`ake`a iāia. Hō`alo aku na`e `o Pāka`a iā lākou a pau.
	Paka`a's collecting as many fish as his little hands can grab. Fish are starting to fill his canoe.	‘Oiai ia `o ka hopuhopu hao `ana i kēlā me kēia i`a.
	(driving music finishes)	(driving music finishes)
(begin playing ka`eke`eke)	As quickly as it had begun, the fishing was over.	A pau wale iholā ka hana.
	The head fisherman directs the men to carefully pull the net up and seal the bag.	Pai ana nā lawai`a i ka `upena nui ā lākou a pa`a.
	The net is CHOCK full of mālolo.	Piha `ū ka `upena.
(stop playing ka`eke`eke; put ka`eke`eke down)	After the chief's share is put aside, the remainder is divided between the fishermen.	Ho`oka`a wale `ia nā i`a no ke ali`i. A laila māhelehele `ia ke koena o nā i`a mawaena o ka hui lawai`a.
Narrator:	Out of the blue, a young voice calls out: (flute call)	"Ea--," i ho`ōho a`e ai i ka leo ha`aliki o Pāka`a. (flute call)
Pāka`a:	Who will race me back to shore?	‘O wai o `oukou ke a`a mai e heihei wa`a kākou?
Narrator:	Wait -- Can this small boy really be challenging these grown men?	Kāhūhū!? Kū nānā nā kākaka lawai`a kekahi i kekahi.
Pāka`a:	If you win, all of my fish are yours. But if I win, your fish are mine.	Inā make au iā `oukou, `o ka`u mau i`a a pau, na `oukou. I make `oukou iā`u, `o kā `oukou mau i`a a pau, lilo ia na`u.
	You can see, I am only a small boy. My shoulders are not yet broad and my mom still ties my malo for me...	Aloha wale nō `oukou, he wahi keiki u`uku wale nō au. `A`ohe i pa`a ka malo i ka hume `ia.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	Surely one of you is not afraid to race me?	‘A’ole a ‘oukou he mea e hopohopo ai... ‘a’ole anei?
	No one answers.	A’ohe wahi ke’u mai nā kānaka.
	(taunting) ‘Āuwe, look who’s afraid of a little boy, BIG MEN!	(Taunting) ‘Āuwe... No hō’i ‘ē! Lī’i lī’i tamali’i. Nunui maka’uka’u mai nā kānaka mākuā.
Big Mean Kanaka:	(angrily) "Okay-that does it."	(angrily) Kā!! – ‘Ē ‘oia nei. He kēi nō ‘oe o ka ho’owahāwahā he’e ho’ohewa.
Narrator:	The big kanaka has had enough.	Ua pi’i ka inaina o ua kānaka mākuā nui la.
Big Mean Kanaka:	Boy -- Nuff already! I will race you, if only to stop your silly talk and give you a much-needed lesson.	"Ke lawe ‘oe la ua lawa loa mākou. ‘O ‘oe ana haumana na’u, na ke kumu. E kū mai. ‘O ‘oe ho’okahi, ‘o wau ho’okahi."
	See what happens when you have no real father to raise you properly.	"E nānā i ka hopena, ‘o ka ‘ōleumu ka’a ‘auku’u mākuā ‘ole."
Narrator:	Pāka’a’s eyes start to sting. His lower lip quivers.	Pehu mai ana nā maka o Pāka’a, ua pu’ua i ka ‘eha o loko e u’umi nei.
	Nobody had ever spoken to him like that before.	‘Akahi nō a launa ‘o Pāka’a me neia ‘ano ‘ōlelo ‘ino wale.
	After a moment, he takes a deep breath, refuses to let anger in,	Lī’uli’u wale ana, ua kāomi ‘ia kona inaina...
	...and continues.	...a pane aku ‘o Pāka’a me ka ho’oma’alea wale ‘ana.
Pāka’a:	How many fish do you have? He asks the big kanaka	‘Ehia la i’a āu, e kēnā kanaka makua?
Big Mean Kanaka:	Eight, why? says the kanaka.	(hūkō) Ah – ‘Elua kauna i’a a’u e kēnā wahi keiki?"
Pāka’a:	You don’t have enough to race me. I have two ka`au –	"Tsa! ‘A’ohe i lawa ka nui o kāu– ‘elua ka’au ia’u."

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	That's 80 fish.	"He kanawalu. 'Oia ho'i, he 'umi pā walu na'u, na ke keiki u'uku wahawaha e ke kanaka makua nunui lehelehe."
Narrator:	Groans rumble through the fleet.	"Ā– 'ū'ū", 'ōhumuhumu mai ana kākaka lawai'a.
	HOW did that boy get two ka'au?	Pehea la ho'i i loa'a 'elua ka'au i'a i kēlā wahi keiki?– i no'ono'o ai lākou.
	While big kanaka is thinking what to say next, another big-muscled kanaka chimes in. (bassoon call)	I ke kanaka nunui wa'awa'a e 'ā'ā ana, komo maila kekahi: (bassoon call)
Kānaka II:	We will bet! There are eight of us here in this canoe, and each of us has ten.	I hoa heihei wa'a mākou e ke keiki. 'Ewalu ko mākou nui a he 'umi i'a ā mākou pākahi."
Pāka'a:	'Ae, let's race, then. Pāka'a says.	"Ae, pololei– i hoa heihei wa'a nō."
	I think I can beat you.	"He nani ia ua holo a'ela ka heihei a kākou."
Narrator:	Pāka'a is elated –	Ua nani nō –
	This is his chance to prove the bully wrong.	'O kona lā kēia e kū ai ka makaia!
	Victory would be most sweet!	E hopu aku ai i ka lei o ka lanakila!
	(arguing music begins with "Give me your fish")	(arguing music begins with "Hōmai ka i'a ia'u")
Pāka'a:	Give me your fish. Pāka'a says.	Hōmai ka i'a ia'u.
Kānaka II:	'A'ole–	A'ole.
	We will hold the fish.	lā mākou paha ka mālama o ka i'a – A KĀKOU."
Pāka'a:	'A'ole–	'A'ole.
Narrator:	And so they argue.	A pēlā ka hō'ole'ole 'ana.
	(arguing music pauses)	(arguing music pauses)

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
Pāka'a:	If I lose, you can easily take the fish from me since I am only a little keiki.	"He wahi keiki nō au. 'A'ohe i lawa ku'u ikaika e au'a iho i ka i'a, a he hana palupalu loa nō na'e iā 'oukou ke lawe wale aku i ka i'a, ke make au.
	But if I win, you might not give me the fish when I come for them.	Akā, ke make 'oukou, a 'au'a auane'i paha 'oukou i ka i'a ia'u, he nele ho'i ana au i ka pili...
	I would have raced for nothing.	...a hoka wale kēia."
	(arguing music continues)	(arguing music continues)
Narrator:	So they keep deliberating	Ho'opa'apa'a ana nō... kekahi i kekahi...
		...ka mea, ka mea a niu kūlolo.
	(arguing music stops)	(arguing music stops)
	Finally they agree that Pāka'a will hold the fish, and the first canoe to dry sand will be the winner.	A hiki loa i ka 'āpono 'ia o nā mea a pau; ua holo e like me ko Pāka'a makemake. Iāia nō ka mālama o nā i'a. No ka wa'a e hiki mua ana i ke one malo'o e lilo ai ka i'a.
	The canoes line up next to the starter.	Ho'okūkū mai nā wa'a.
	On one side– (music)	Ma kekahi 'ao'ao – (music)
	a long racing canoe with 8 menacing, large-muscled kanaka.	'ewalu kākana pūkonakona, ka wa'a kialoa menemene 'ole mākaukau e lana wale ana.
	On the other– (music)	A kekahi 'ao'ao – (music)
	a small boy in a small one-man canoe, heavily-laden with fish.	ke keiki li'ili'i 'o Pāka'a me kona wahi wa'a, piha me ka nui mālolo e luma wale ana.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	The big mean kanaka takes takes it upon himself to be the official starter.	Kū maila ke kanaka nunui nāna ke kāhea ho'omaka.
	But before counting off, he paddles over, coming nose to nose with Pāka'a	Huli aku 'oia iā Pāka'a, me ka 'ū ana.
Big mean Kanaka	Boy-- You goin' be WISHING your uncle caught more birds for dinner. (laughter)	E 'oia nei, e ahona ho'i hā kō 'ohana la i ka hamu 'ai manu a kō makua la. (Ka-HĀ-ha)
Narrator	And with that, he counts off --	A kāna kāhea a'ela nō ia.
Big mean Kanaka	'Akahi, 'alua, 'A-'oia	'Akahi, 'alua, 'A-'oia
Narrator	And they're off.	Holo akula nō.
	(race music begins)	(race music begins)
	The big canoe with the large-muscled men quickly surges ahead.	Kīau kekele kīaloa nā kānaka pūkonakona i ka hoe-- imua.
		Aia la e 'ūhai ana ka 'auwa'a lawai'a.
	Pāka'a with his small canoe is...	A 'o kēlā wa'a li'ili'i ō Pāka'a i piha me ka nui i'a.
	Wait - I can't see him.	Aia la i...
	Can you see him?	Aia ma... ua mea...
	WAIT--WHERE IS Pāka'a?	Aia mahea la 'o Pāka'a?
	(bassoon) THERE he is!	(bassoon) A'oia, ma'ō aku.
	Pāka'a is back at the starting line, and drifting--	Ma kāhi i ho'omaka ai lākou i ka heihei wa'a.
	In fact, drifting in the wrong direction.	E lana wale ana ho'i i Kalalau. 'Auē!

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	He seems to be tinkering with something in the bottom of his canoe.	Ā—! Kohu mea la ke hanahana nei i kekahi mea.
	Meanwhile, the big men continue their race.	‘Oiai, nā hoa heihei wa’a, ua pa’a mau nō i ka hoe... Hoe... Hoena wa’a.
	(race music continues)	(race music continues)
	About half way, the paddlers begin looking back.	I ia holo ‘ana nō a holo loa ia, huli akula nā mea hoe o ka wa’a hei.
	They see that Pāka’a is by now just a speck on their horizon.	Hākilo akula i hope, ‘o Pāka’a na’e... ‘oia kēlā mea li’ili’i ma ‘alihi honua...
	They begin laughing...	‘Uā ana ka ‘aka’aka o lākou.
	...laughing at the boy and losing their rhythm...	Ua lilo wale i ka hana le‘ale’a— ke‘eke’e hana ho’okele; kāpekepeke kau puna hoe— pākī ‘ehukai, kai uluāo’a nō ‘oe.
	Why paddle so hard? Clearly they are the winners.	Kuhi ana lākou, ua pau ‘ē ka heihei wa’a. Lawe wale ana nō i ke eo.
	What could the boy do now? He’s so far away.	
	(music changes)	(music changes)
	But that speck on the horizon--	Akā — ‘o ua mea li’ili’i ma ‘alihi honua; aia la ke ‘ea mai ana.
	begins to grow--	Ke ‘ea mai ana nō...
	and grow...	...a nui a’e ana.
	...gaining on them.	E kokoke loa mai ana...

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	Wait -- could it be?	Pāha'oha'o wale... pōina ka inoa. He aha la ho'i kēlā mea kohu hao a pa'ihī 'ia maluna o kona wa'a?!
	Is that a kite on his canoe?	Kainō paha he lupe ho'olele?
	Suddenly, like a rogue wave smacking into them, they REALIZE what Pāka'a has done.	Puoho 'ia ka la'i o ka pae 'ōpua. Pū'iwa 'oko'a lākou i kā Pāka'a mea i hana ai.
	(music stops)	(music stops)
	With the winds in his sail--	Ua hao a pā'ihī, 'i'iwi pōlena... popohe kona lā.
	(music starts)	(music starts)
	Pāka'a is hurtling towards shore!	Ke kīau manu lele maila 'o Pāka'a!
	Quickly the men scramble to resume paddling—	Me ka wikiwiki nō ho'i nā kānaka lawai'a i kī'i i ka hoe —
	But to no avail.	He hoe kūnihi na'e... hana makahewa wale.
	Pāka'a's going much faster than they could ever go.	'Oī loa aku ka wikiwiki o Pāka'a.
	As he zips past them, Pāka'a lets out a clever boast:	Ho'okā'alo wale ana iā lākou, kaena a'e 'o Pāka'a:
Pāka'a:	Eh, my friends -- The stick of the birdcatcher will always tell. ['Ōlelo no'eau 287 (p. 36)]	"E nā hoa heihei: Ke hō'ike aku nei ka lā'au a ke kia manu...
	My Uncle Ma'ilou -- the CHIEF'S birdcatcher -- taught me THAT one.	"...wahi ā Ma'ilou, ke kia manu ā ke ali'i — ka mea nāna au i a'o.
	(music)	(music)

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
Narrator:	In no time Pāka‘a reaches the shore with his canoe full of mālolo.	Me ka ‘emo ‘ole a hiki aku ‘o Pāka‘a ma kaha ‘one.
	He is greeted by a crowd of appreciative onlookers.	Hele aku nā kānaka o ke anaina me ka ‘oli‘oli.
Onlookers:	“Look -- It’s Pāka‘a, keiki of La‘amaomao!” they exclaim.	"Eia la ‘o Pāka‘a -- ke keiki a La‘amaomao."
Narrator:	People have never seen such a flying fishing canoe before--and one full of fish, no less!	‘Akahi nō a ‘ike kēia po‘e i ke ‘ano wa‘a lawai‘a ho‘ohana lupe lele ā Pāka‘a — a piha nō ho‘i kā me ka i‘a!
	They're lining up to help him carry his canoe to dry sand.	‘Alu po‘i ana nā kānaka e kōkua aku iā Pāka‘a e hāpai i kona wa‘a i ke one mālolo.
	First things first, Pāka‘a goes to the ku‘ula to give fish to the fishing gods. Then he shares his fish with the gathering crowd of families.	Ka ia mua, hele i ke ku‘ula a hā‘awi i ka i‘a. Alaila, māhelehele ‘ia ke koena me nā ‘ohana i ‘ākoakoa mai.
	(music change)	(music change)
	Just then, he sees his mother and uncle--standing quietly off to the side, and BEAMING with PRIDE.	‘O kona ‘ike a‘ela nō ia i kona mau mākua— e noho mālie ana. Ua ahua wale ke ‘ike aku, he piha ha‘aheo maoli nō.
	Caught in their gaze, a warm feeling comes over Pāka‘a.	I kēia nānā ‘ana, i ko lāua mau maka palupalu, ua ‘ilihia ‘o Pāka‘a i ke aloha mākua.
	Standing there gazing at his mother and uncle—	I loko nō o kēia hui ‘ana me kona ‘ohana—
	Pāka‘a knows, without any doubt --	—ua ‘ike pa‘a nō ‘o Pāka‘a.
	That they love him -- unconditionally.	‘A‘ohe mea e hemo ai ‘o ke aloha mākua.

Role	English	‘Ōlelo Hawai‘i
	And he knows that he can accomplish pretty much anything if he puts his mind to it.	A maopopo iholā nō ho‘i iāia— ua hiki loa iāia ke hana i nā mea a pau, inā he a‘a nō e ki‘i i ka hana.
	It's been a good day for Pāka'a.	He lā maika‘i no Pāka'a.
	A very good day, indeed.	‘Ae, ua nani maoli nō kēlā.
	(final music)	(final music)
	And if you're wondering what became of those big kanaka who lost their race against Pāka'a--	A inā nō paha ‘oukou e no‘ono‘o ana no ka hopena o ua po‘e kākāka hōa heihei wa‘a o Pāka'a—
	Many of them came ashore that day and greeted Uncle Ma'ilou--	‘O ka hapanui, i ko lākou ho‘ea ‘ulolohi mai ana, ua hā‘awi aku lākou iā Ma'ilou i ko lākou aloha –
	...with new-found respect.	...he aloha kākāka.
	One of them even told Uncle Ma'ilou how proud he was to know--	‘O kekahi ho‘i, ua hō‘ike aku i kona mahalo no ka hana ā Ma'ilou...
	such a smart, courageous, and resourceful young Hawaiian boy--	...no kākā keiki u‘i maika‘i, i a‘o ‘ia a i hele me ka mākaukau...
	...like Pāka'a.	...oia nō ho‘i la ‘o Pāka'a.
	(final chord begins)	(final chord begins)
	THE END	UA PAU